

**C-53**

Second Session, Forty-first Parliament,  
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-53**

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act and to make related and consequential amendments to other Acts

---

FIRST READING, MARCH 11, 2015

---

MINISTER OF JUSTICE

**C-53**

Deuxième session, quarante et unième législature,  
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-53**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

---

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2015

---

MINISTRE DE LA JUSTICE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make a life sentence of imprisonment without eligibility for parole mandatory for high treason and for planned and deliberate murders that are referred to in subsection 231(4), (5) or (6.01) of that Act or in which the accused's behaviour, associated with the offence, is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the accused's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint.

The enactment also amends the *Criminal Code* to give a judge the discretion to impose a life sentence of imprisonment without eligibility for parole for any other first degree murder and for any second degree murder if the accused was previously convicted either of murder or of an offence referred to in section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing. The enactment provides that the court's decision is to be based on the accused's age and character, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and any jury recommendation.

The enactment also amends the *Corrections and Conditional Release Act* to allow an offender who is sentenced to life without parole to apply for executive release after serving 35 years of their sentence. Executive release is granted or denied by the Governor in Council.

Finally, the enactment makes related and consequential amendments to the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *International Transfer of Offenders Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pour la haute trahison et pour le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré s'il est visé aux paragraphes 231(4), (5) ou (6.01) de cette loi ou si le comportement de son auteur, associé à la perpétration de l'infraction, est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement.

Il modifie aussi cette loi pour donner au juge le pouvoir discrétionnaire d'imposer une peine d'emprisonnement sans possibilité de libération conditionnelle pour tout autre meurtre au premier degré et tout meurtre au deuxième degré lorsque l'accusé a déjà été condamné auparavant pour meurtre ou a déjà été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le meurtre intentionnel. Il prévoit également que le tribunal doit se fonder, pour rendre sa décision, sur l'âge et le caractère de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration, ainsi que sur toute recommandation du jury.

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour permettre à un accusé condamné à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle de présenter une demande de libération sur décret après avoir purgé trente-cinq ans de sa peine. La libération sur décret est accordée ou non par le gouverneur en conseil.

Enfin, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à la *Loi sur la défense nationale*, à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et à la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-53

## PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Life Means Life Act*.

**1.** *Loi sur les peines de prison à vie purgées 5 en entier.*

Titre abrégé  
5

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2013, c. 11, s. 2

**2. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**2. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

2013, ch. 11,  
art. 2

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.31, 745.4 or 745.5,

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l’article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.31, 745.4 15 ou 745.5;

**3. Section 675 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2.2):**

**3. L’article 675 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :**

Appeal against ineligibility for parole

(2.21) A person who has been convicted of a murder described in paragraph 744.1(1)(b) and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole may appeal to the court 20

(2.21) Le condamné à l’emprisonnement à 20 perpétuité pour un meurtre visé à l’alinéa 744.1(1)b) peut interjeter appel, devant la cour d’appel, de la conclusion portant que le meurtre est visé à l’un des sous-alinéas 744.1(1)b)(i) à (iv).

Appel de l’inadmissibilité à la libération conditionnelle

25

Appeal against section 745.31 order	of appeal against the finding that the murder is one described in any of subparagraphs 744.1(1)(b)(i) to (iv).	(2.22) La personne qui a fait l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 745.31 peut interjeter appel de celle-ci devant la cour d'appel.	Ordonnance prévue à l'article 745.31
2011, c. 5, s. 3	<b>4. Subsection 676(6) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>4. Le paragraphe 676(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2011, ch. 5, art. 3
Appeal relating to eligibility for parole	(5.1) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the finding that the murder is not one described in any of subparagraphs 744.1(1)(b)(i) to (iv).	(5.1) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la conclusion portant que le meurtre n'est pas visé à l'un des sous-alinéas 744.1(1)(b)(i) à (iv).	Appel relatif à l'admissibilité à la libération conditionnelle
Appeal against decision not to make order— section 745.31 or subsection 745.51(1)	(6) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the decision of the court not to make an order under section 745.31 or subsection 745.51(1).	(6) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal de ne pas rendre l'ordonnance prévue à l'article 745.31 ou au paragraphe 745.51(1).	Ordonnance prévue à l'article 745.31 ou au paragraphe 745.51(1)
1995, c. 22, s. 6	<b>5. Subsection 727(5) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>5. Le paragraphe 727(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 22, art. 6
Section does not apply	(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 745(b) or (b.1).	(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée aux alinéas 745(b) ou b.1).	Exception
Life imprisonment without parole	<b>6. The Act is amended by adding the following before section 745:</b>	<b>6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 745, de ce qui suit :</b>	
	<b>744.1</b> (1) Subject to section 745.1, an accused who is convicted of any of the following offences shall be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole:	<b>744.1</b> (1) Sous réserve de l'article 745.1, l'accusé déclaré coupable d'une des infractions ci-après est condamné à une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle :	Emprisonnement à perpétuité sans libération conditionnelle
	(a) high treason; or	a) la haute trahison;	
	(b) murder that is planned and deliberate	b) le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré, lorsque, selon le cas :	
	(i) in which the victim is described in any of paragraphs 231(4)(a) to (c),	(i) la victime est une personne visée à l'un des alinéas 231(4)a) à c) agissant dans l'exercice de ses fonctions,	
	(ii) in which the death is caused by the accused while committing or attempting to commit an offence under one of the sections referred to in any of paragraphs 231(5)(a) to (f),	(ii) la mort est causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'un des articles visés aux alinéas 231(5)a) à f),	
	(iii) in which the death is caused by the accused while committing or attempting to commit an indictable offence under this or		

	<p>any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or</p> <p>(iv) in which the accused's behaviour, associated with the offence, is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the accused's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint.</p>	<p>(iii) la mort est causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste,</p> <p>(iv) le comportement de l'accusé, associé à la perpétration de l'infraction, est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement.</p>	
Notice	<p>(2) A prosecutor who intends to apply to have an accused sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a murder described in paragraph (1)(b) shall provide the accused with notice of their intention to do so before the accused enters a plea.</p>	<p>(2) S'il a l'intention de demander que l'accusé soit condamné à une telle peine pour un meurtre visé à l'alinéa (1)b), le poursuivant doit en donner un préavis à l'accusé avant que celui-ci ne présente son plaidoyer.</p>	
For greater certainty	<p>(3) For greater certainty, for the purposes of subparagraph (1)(b)(iv), if the jury specifies under paragraph 745.001(e) that the accused's behaviour, associated with the offence, is of a brutal nature, the judge shall determine if the accused's behaviour, associated with the offence, is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the accused's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint.</p>	<p>(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(iv), il est entendu que si le jury indique, au titre de l'alinéa 745.001e), que le comportement de l'accusé, associé à la perpétration de l'infraction, est d'une nature brutale, il incombe au juge de décider si ce comportement, associé à cette perpétration, est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement.</p>	
1995, c. 22, s. 6; 2000, c. 24, s. 46	<p><b>7. Paragraphs 745(a) to (c) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) in respect of a person who has been convicted of first degree murder <u>other than first degree murder described in paragraph 744.1(1)(b)</u>, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, <u>unless the judge referred to in section 745.31 orders under that section that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole;</u></p> <p>(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder <u>and who has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described</u></p>	<p><b>7. Les alinéas 745a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) pour <u>un meurtre au premier degré non visé à l'alinéa 744.1(1)b)</u>, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, <u>sauf si le juge ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l'article 745.31;</u></p> <p>b) pour <u>un meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été déclarée coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, peu importe sa qualification dans la présente loi, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la</u></p>	1995, ch. 22, art. 6; 2000, ch. 24, art. 46

in this Act, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, unless the judge referred to in section 745.31 orders under that section that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole;

(b.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder and who has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, unless the judge referred to in section 745.31 orders under that section that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole;

(c) in respect of a person who has been convicted of second degree murder other than second degree murder described in paragraph (b) or (b.1), that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under section 745.4; and

**8. The Act is amended by adding the following after section 745:**

**745.001** If an accused is charged with murder and is provided with notice under subsection 744.1(2) or 745.31(2), the judge presiding at the trial of the accused shall, before the jury retires to consider its verdict, instruct the jury that, if they find the accused guilty of the murder, they must specify to the judge, when they render their verdict,

- (a) whether the murder was planned and deliberate;
- (b) if evidence was presented at the trial to establish that the victim was a person described in any of paragraphs 231(4)(a) to (c), whether the victim was such a person;

peine, sauf si le juge ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l'article 745.31;

b.1) pour un meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité ou non, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, sauf si le juge ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l'article 745.31;

c) pour un meurtre au deuxième degré, dans tout autre cas que ceux visés aux alinéas b) ou b.1), à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 745.4;

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745, de ce qui suit :**

**745.001** Si l'accusé est inculpé d'un meurtre et reçoit le préavis visé aux paragraphes 744.1(2) ou 745.31(2), le juge qui préside le procès précise, dans les instructions au jury, avant que celui-ci ne se retire pour délibérer, que, si le jury déclare l'accusé coupable du meurtre dont il est inculpé, le jury doit, lorsqu'il rend le verdict, lui indiquer :

- a) si le meurtre a été commis avec préméditation et de propos délibéré;
- b) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la victime est une personne visée à l'un des alinéas 231(4)a) à c) agissant dans l'exercice de ses fonctions, si la victime était 35 une telle personne;

Instruction to jury

Instructions au jury

(c) if evidence was presented at the trial to establish that the death was caused by the accused while committing or attempting to commit an offence under one of the sections referred to in any of paragraphs 231(5)(a) to (f), whether the death was so caused;

(d) if evidence was presented at the trial to establish that the death was caused by the accused while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constituted a terrorist activity, whether the death was so caused; and

(e) if the murder was planned and deliberate and evidence was presented at the trial to establish that the accused's behaviour, associated with the offence, was of a brutal nature, whether the behaviour was of a brutal nature.

c) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la mort a été causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'un des articles visés aux alinéas 231(5)a) à f), si la mort a été ainsi causée;

d) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la mort a été causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou 10 une autre loi fédérale, d'un acte criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste, si la mort a été ainsi causée;

e) dans le cas où le meurtre a été commis avec préméditation et de propos délibéré et où il a été mis en preuve au procès que le comportement de l'accusé, associé à la perpétration de l'infraction, est d'une nature brutale, si le comportement de l'accusé était tel.

1995, c. 22, s. 6

**9. Section 745.2 of the Act is replaced by the following:**

**745.2** Subject to section 745.3, if a jury finds an accused guilty of second degree murder, other than second degree murder described in paragraph 745(b) or (b.1), the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the 10-year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than 10 but not more than 25.

**10. Section 745.21 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an accused who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a murder for which they were previously convicted.

Non-application

**9. L'article 745.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**745.2** Sous réserve de l'article 745.3, le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable d'un meurtre au deuxième degré non visé aux alinéas 745b) ou b.1), lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

1995, ch. 22, art. 6

Recommandation du jury

**10. L'article 745.21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'accusé a déjà été déclaré coupable d'un meurtre pour lequel il a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle.

Précision

**11. The Act is amended by adding the following after section 745.3:**

Order—no eligibility for parole

**745.31** (1) At the time of sentencing under section 745 of an accused who is convicted of a first degree murder described in paragraph 745(a) or of a second degree murder described in paragraph 745(b) or (b.1), the judge who presided at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may on application of the prosecutor and having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made under section 745.32, by order, decide that the accused is to serve a sentence of imprisonment for life without eligibility for parole.

Notice

(2) A prosecutor who intends to make an application referred to in subsection (1) shall provide the accused with notice of their intention to do so before the accused enters a plea.

Recommendation by jury

**745.32** If a jury finds an accused guilty of first degree murder described in paragraph 745(a) or of second degree murder described in paragraph 745(b) or (b.1), the judge who presided at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to whether the accused should be sentenced to life imprisonment without eligibility for parole? You are not required to make a recommendation but if you do, I will consider your recommendation.

1995, c. 22, s. 6

**12. Section 745.4 of the Act is replaced by the following:**

Order—period of ineligibility for parole

**745.4** Subject to section 745.5, at the time of the sentencing under section 745 of an accused who is convicted of second degree murder, other than second degree murder described in paragraph 745(b) or (b.1), the judge who presided at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made under section

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745.3, de ce qui suit :**

Ordonnance— inadmissibilité à la libération conditionnelle

**745.31** (1) Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside le procès de l'accusé déclaré coupable d'un meurtre au premier degré visé à l'alinéa 745(a) ou d'un meurtre au deuxième degré dans les cas visés aux alinéas 745(b) ou b.1)— ou, en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal— peut, sur demande du poursuivant et compte tenu de l'âge et du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.32, ordonner que l'accusé purge une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle.

Préavis

(2) S'il a l'intention de présenter une telle demande, le poursuivant doit en donner un préavis à l'accusé avant que celui-ci ne présente son plaidoyer.

Recommandation du jury

**745.32** Le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable d'un meurtre au premier degré visé à l'alinéa 745(a) ou d'un meurtre au deuxième degré dans les cas visés aux alinéas 745(b) ou b.1), lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier degré ou au deuxième degré, et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, une recommandation dont je tiendrai compte quant à savoir si l'accusé doit purger une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle?

1995, ch. 22, art. 6

**12. L'article 745.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance— période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle

**745.4** Sous réserve de l'article 745.5, au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside le procès de l'accusé déclaré coupable d'un meurtre au deuxième degré non visé aux alinéas 745(b) ou b.1)— ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal— peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.2, porter, par ordonnance, le délai

745.2, by order, substitute for 10 years a number of years of imprisonment (being more than 10 but not more than 25) without eligibility for parole, as the judge considers fit in the circumstances.

préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

5

**13. Section 745.51 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**13. L'article 745.51 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Non-application

(4) Subsection (1) does not apply in respect of an offender who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a murder for which they were previously convicted.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le délinquant a déjà été déclaré coupable d'un meurtre pour lequel il a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle.

Précision

**14. The Act is amended by adding the following after section 746.1:**

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 746.1, de ce qui suit :**

Absence with escort

**747.** In respect of an offender who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole,

**747.** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle, il ne peut être accordé :

15 Permission de sortir avec escorte

(a) no absence without escort may be authorized under the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*; and

a) de permission de sortir sans escorte sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

(b) no absence with escort may be authorized under those Acts for any reason other than

b) de permission de sortir avec escorte sous le régime de l'une de ces lois pour des raisons autres que les suivantes :

(i) medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest, or

(i) pour des raisons médicales ou pour assister à des procédures judiciaires ou à une enquête du coroner,

(ii) administrative or compassionate reasons, community service, personal development for rehabilitative purposes or family contact, including parental responsibilities, on condition that the absence is approved by the Parole Board of Canada and that the offender has served 35 years of their sentence.

(ii) pour des raisons administratives ou de compassion, en vue d'un service à la collectivité ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant ou encore pour permettre à ce dernier d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales, sauf approbation de la Commission des libérations conditionnelles du Canada et seulement après que le délinquant a purgé au moins trente-cinq ans de sa peine.

25

40

1992, c. 20

**CORRECTIONS AND CONDITIONAL  
RELEASE ACT**

**LOI SUR LE SYSTÈME  
CORRECTIONNEL ET LA MISE EN  
LIBERTÉ SOUS CONDITION**

1992, ch. 20

**15. Subparagraph (b)(i) of the definition “offender” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

(i) by reason of parole, statutory release or executive release granted under section 156.11,

**15. La définition de « délinquant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :**

5 « délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l’extérieur du pénitencier par suite d’une libération conditionnelle ou d’office ou d’une libération sur décret accordée en application de l’article 156.11, ou en vertu d’une entente visée au paragraphe 81(1) ou d’une ordonnance du 10 tribunal.

5 « délinquant »  
“offender”

2000, c. 24, s. 34; 2013, c. 24, par. 127(a); 2014, c. 36, s. 1

**16. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**17. (1)** The institutional head may, subject to sections 746.1 and 747 of the *Criminal Code*, subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, authorize the temporary absence of an inmate, other than an inmate described in subsection 17.1(1), if the inmate is escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head and, in the opinion of the institutional head,

Temporary absences may be authorized

**16. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé** 10 **par ce qui suit :**

**17. (1)** Sous réserve des articles 746.1 et 747 du *Code criminel*, du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant, sauf 20 un délinquant visé au paragraphe 17.1(1), à sortir si celui-ci est escorté d’une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

2000, ch. 24, art. 34; 2013, ch. 24, al. 127(a); 2014, ch. 36, art. 1

15 Permission de sortir avec escorte

**17. The Act is amended by adding the following after section 156:**

**17. La même loi est modifiée par adjon-** 25 **tion, après l’article 156, de ce qui suit :**

PART II.1  
EXECUTIVE RELEASE  
INTERPRETATION

PARTIE II.1  
LIBÉRATION SUR DÉCRET  
DÉFINITIONS

Definitions

**156.01** The following definitions apply in this Part.

**156.01** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

“Board”  
« Commission »

“Board” means the Parole Board of Canada 25 referred to in section 103.

« commissaire » S’entend au sens de la partie I.

« commissaire »  
“Commissioner”

“Commissioner”  
« commissaire »

“Commissioner” has the same meaning as in Part I.

« Commission » La Commission des libérations 30 conditionnelles du Canada visée à l’article 103.

« Commission »  
“Board”

“institutional head”  
Version anglaise seulement

“institutional head” has the same meaning as in Part I. 30

« délinquant » Individu condamné à une peine.

« délinquant »  
“offender”

« ministre » S’entend au sens de la partie I.

« ministre »  
“Minister”

<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” has the same meaning as in Part I.</p>	<p>« peine » Peine d’emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle infligée notamment par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i>.</p>	<p>« peine » “sentence”</p>
<p>“offender” « délinquant »</p>	<p>“offender” means a person on whom a sentence is imposed.</p>	<p>5</p>	<p>5</p>
<p>“parole supervisor” « surveillant de liberté conditionnelle »</p>	<p>“parole supervisor” has the same meaning as in Part II.</p>	<p>5 « pénitencier » S’entend au sens de la partie I.</p>	<p>« pénitencier » “penitentiary”</p>
<p>“penitentiary” « pénitencier »</p>	<p>“penitentiary” has the same meaning as in Part I.</p>	<p>« Service » S’entend au sens de la partie I.</p>	<p>« Service » “Service”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation.</p>	<p>« surveillant de liberté conditionnelle » S’entend au sens de la partie II.</p>	<p>10 « surveillant de liberté conditionnelle » “parole supervisor”</p>
<p>“sentence” « peine »</p>	<p>“sentence” means a sentence of imprisonment for life without eligibility for parole and includes such a sentence that is imposed by a foreign entity on a Canadian who has been transferred to Canada under the <i>International Transfer of Offenders Act</i>.</p>	<p>10 « victime » S’entend au sens de la partie I.</p>	<p>« victime » “victim”</p>
<p>“Service” « Service »</p>	<p>“Service” has the same meaning as in Part I.</p>	<p>15</p>	<p>15</p>
<p>“victim” « victime »</p>	<p>“victim” has the same meaning as in Part I.</p>		
	<p>APPLICATION</p>	<p>DEMANDE</p>	
<p>Application for executive release</p>	<p><b>156.02</b> (1) An offender may make an application in writing to the Minister for executive release after the offender has served 35 years of their sentence.</p>	<p><b>156.02</b> (1) Le délinquant peut, après avoir purgé au moins trente-cinq ans de sa peine, présenter par écrit au ministre une demande de libération sur décret.</p>	<p>Demande de libération sur décret</p>
<p>Power to direct assessment by Board</p>	<p>(2) On the receipt of an application the Minister may direct the Board to assess the offender’s case under section 156.03.</p>	<p>(2) Sur réception de la demande, le ministre peut exiger de la Commission qu’elle procède à une évaluation du cas du délinquant au titre de l’article 156.03.</p>	<p>Pouvoir d’exiger une évaluation par la Commission</p>
	<p>BOARD’S ASSESSMENT</p>	<p>ÉVALUATION PAR LA COMMISSION</p>	
<p>Assessment of offender’s case</p>	<p><b>156.03</b> (1) If the Minister directs an assessment of the offender’s case, the Board shall, within the prescribed period, assess whether</p> <p>(a) the offender will, by reoffending, present an undue risk to society; and</p> <p>(b) the release of the offender will contribute to the protection of society by facilitating the successful reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen.</p>	<p><b>156.03</b> (1) Si le ministre exige qu’elle procède à une évaluation du cas du délinquant, la Commission, dans le délai prévu par règlement, évalue la question de savoir si une récidive du délinquant présentera un risque inacceptable pour la société et si sa libération contribuera à la protection de la société en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois.</p>	<p>20 Évaluation du cas du délinquant</p>

Service to provide information to Board	(2) The Service shall provide the Board with all the information under its control that is relevant to the Board's assessment of the offender's case.	(2) Le Service est tenu de communiquer à la Commission les renseignements dont il dispose qui sont utiles pour évaluer le cas du délinquant.	Communication des renseignements à la Commission
Request for information by Board	(3) At the Board's request, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information under its control that is relevant to its assessment of the offender's case.	(3) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tout renseignement supplémentaire dont il dispose qui est utile pour évaluer le cas du délinquant.	Demande de renseignements par la Commission
Disclosure of information	<b>156.04</b> (1) In the period prescribed for assessing the offender's case, the Board shall provide to the offender, in writing, in whichever official language the offender requests, the information that is to be considered in the assessment or a summary of it and shall notify the Service that it has done so.	<b>156.04</b> (1) Au cours de la période impartie pour procéder à l'évaluation du cas du délinquant, la Commission transmet à celui-ci, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant les renseignements pertinents, ou un résumé de ceux-ci, et en informe le Service.	Communication des renseignements
Right to interpreter	(2) An offender who does not have an adequate understanding of either official language is entitled to the assistance of an interpreter for the purpose of understanding the information provided to the offender under subsection (1).	(2) Le délinquant qui ne comprend de façon satisfaisante aucune des deux langues officielles a droit à l'assistance d'un interprète pour la compréhension des renseignements qui lui sont transmis en application du paragraphe (1).	Droit à l'interprète
Exceptions	(3) The Board may withhold from the offender as much information as is strictly necessary to protect the interest identified in paragraph (a) or (b) if the Board has reasonable grounds to believe  (a) that any information should not be disclosed on the grounds of public interest; or  (b) that its disclosure would jeopardize  (i) the safety of any person,  (ii) the security of a penitentiary or provincial correctional facility, or  (iii) the conduct of any lawful investigation.	(3) La Commission peut, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, refuser la communication de renseignements au délinquant si elle a des motifs raisonnables de croire que cette communication irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne, d'un établissement correctionnel provincial ou d'un pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.	Exceptions
Representations	<b>156.05</b> In assessing the offender's case, the Board shall provide the offender with a reasonable opportunity to make representations in writing.	<b>156.05</b> Dans le cadre de l'évaluation du cas du délinquant, la Commission est tenue d'accorder au délinquant la possibilité de présenter ses observations par écrit.	Observations
Report of assessment	<b>156.06</b> (1) On the completion of its assessment of the offender's case, the Board shall prepare a report on the assessment and provide it to the Minister.	<b>156.06</b> (1) Au terme de l'évaluation du cas du délinquant, la Commission établit un rapport d'évaluation et le fournit au ministre.	Rapport d'évaluation

Copy of report to offender and Service	(2) The Board shall provide a copy of the report to the offender, in whichever official language the offender requests, and to the Service.	(2) Elle fournit une copie du rapport au délinquant, dans la langue officielle de son choix, ainsi qu'au Service.	Copie du rapport au délinquant et au Service
Review of application	<p style="text-align: center;">MINISTER'S REVIEW</p> <p><b>156.07</b> (1) The Minister shall review the offender's application for executive release on receipt of the Board's report on the assessment or, if the Minister has not, under subsection 156.02(2), directed the Board to assess the offender's case, on receipt of the offender's application.</p>	<p style="text-align: center;">EXAMEN PAR LE MINISTRE</p> <p><b>156.07</b> (1) Le ministre procède à l'examen de la demande de libération sur décret du délinquant, sur réception du rapport d'évaluation de la Commission ou, s'il n'a pas exigé de celle-ci, au titre du paragraphe 156.02(2), qu'elle procède à une évaluation du cas du délinquant, sur réception de la demande.</p>	Examen de la demande
Service to provide Minister with information	<p>(2) The Service shall provide the Minister with the following information:</p> <p>(a) if the Minister directs the Board to assess the offender's case, the information that the Service provided the Board with under subsection 156.03(2) or (3) and any other information under its control that is relevant to the Minister's review of the application; or</p> <p>(b) if the Minister does not direct the Board to assess the offender's case, the information that the Service would have provided the Board with under subsection 156.03(2) if the Minister had directed the Board to assess the offender's case and any other information under its control that is relevant to the Minister's review of the application.</p>	<p>(2) Le Service est tenu de communiquer au ministre :</p> <p>a) dans le cas où le ministre exige de la Commission qu'elle procède à une évaluation du cas du délinquant, les renseignements transmis à la Commission en application des paragraphes 156.03(2) ou (3) ainsi que tout autre renseignement dont il dispose qui est utile pour l'examen de la demande;</p> <p>b) dans le cas contraire, les renseignements qu'il lui aurait transmis en application du paragraphe 156.03(2) si le ministre avait exigé de la Commission qu'elle procède à une telle évaluation ainsi que tout autre renseignement dont il dispose qui est utile pour cet examen.</p>	Communication des renseignements au ministre
Purpose and objectives of sentencing	<p>(3) In reviewing the application, the Minister shall assess whether the fundamental purpose and the objectives of sentencing have been met by the portion of the sentence that the offender has served, taking into account the following criteria:</p> <p>(a) the character of the offender;</p> <p>(b) the offender's conduct while serving the sentence;</p> <p>(c) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging the harm done to victims and to the community;</p> <p>(d) the nature of the offence for which the offender was convicted and the circumstances surrounding its commission; and</p>	<p>(3) Dans le cadre de son examen, le ministre évalue la question de savoir si l'objectif essentiel et les autres objectifs de la détermination de la peine ont été atteints par la partie de la peine que le délinquant a purgée, en tenant compte des critères suivants :</p> <p>a) le caractère du délinquant;</p> <p>b) sa conduite durant l'accomplissement de sa peine;</p> <p>c) le fait qu'il a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société;</p> <p>d) la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et les circonstances de sa perpétration;</p>	Objectifs de la détermination de la peine

	<p>(e) any statement presented by the victim at the time of sentencing and any statements presented by the victim or a person referred to in subsection 156.12(3) to the Minister with respect to the application. 5</p>	<p>e) toute déclaration de la victime fournie au moment de l'infliction de la peine et toute déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 156.12(3) présentée au ministre relativement à la demande. 5</p>	
<p>Humanitarian and compassionate reasons</p>	<p>(4) The Minister shall also assess if there are humanitarian or compassionate reasons for granting executive release, including the following reasons:</p>	<p>(4) Il évalue également l'existence de raisons d'ordre humanitaire ou de compassion pour accorder la libération sur décret, notamment dans les cas suivants :</p>	<p>Raisons d'ordre humanitaire ou de compassion</p>
	<p>(a) the offender is terminally ill; 10                  (b) the offender's physical or mental health is likely to suffer serious damage if the offender continues to be held in confinement; and                  (c) the offender is one for whom continued confinement would constitute an excessive 15 hardship that was not reasonably foreseeable at the time the offender was sentenced.</p>	<p>a) le délinquant est un malade en phase 10 terminale;                  b) sa santé physique ou mentale risque d'être gravement compromise si la détention se poursuit;                  c) son incarcération constitue pour lui une 15 contrainte excessive difficilement prévisible au moment de sa condamnation.</p>	
<p>Service to provide offender with information</p>	<p><b>156.08</b> (1) When the Service provides the Minister with information under subsection 156.07(2), it shall provide the offender with 20 that information, or a summary of it—other than the information that the Board provided the offender with under section 156.04—in writing, in whichever official language the offender requests. 25</p>	<p><b>156.08</b> (1) Lorsqu'il communique des renseignements au ministre en application du paragraphe 156.07(2), le Service transmet au 20 délinquant, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant ces renseignements, ou un résumé de ceux-ci, à l'exception des documents que la Commission a déjà transmis au délinquant en application de l'article 25 156.04.</p>	<p>Communication de renseignements au délinquant</p>
<p>Right to interpreter</p>	<p>(2) An offender who does not have an adequate understanding of either official language is entitled to the assistance of an interpreter for the purpose of understanding the information provided to the offender under 30 subsection (1).</p>	<p>(2) Le délinquant qui ne comprend de façon satisfaisante aucune des deux langues officielles a droit à l'assistance d'un interprète pour la compréhension des renseignements qui lui sont 30 transmis en application du paragraphe (1).</p>	<p>Droit à l'interprète</p>
<p>Exceptions</p>	<p>(3) The Service may withhold from the offender as much information as is strictly necessary to protect the interest identified in any of paragraphs (a) to (c) if it has reasonable 35 grounds to believe the disclosure of the information would jeopardize                  (a) the safety of any person;                  (b) the security of a penitentiary or provincial correctional facility; or 40                  (c) the conduct of any lawful investigation.</p>	<p>(3) Le Service peut, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, refuser la communication de renseignements au délinquant s'il a des motifs raisonnables de croire 35 que cette communication mettrait en danger la sécurité d'une personne, d'un établissement correctionnel provincial ou d'un pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.</p>	<p>Exceptions</p>
<p>Representations and statements</p>	<p><b>156.09</b> In reviewing the application, the Minister shall provide</p>	<p><b>156.09</b> Dans le cadre de son examen, le 40 ministre est tenu :</p>	<p>Observations et déclarations</p>

	<p>(a) the offender with a reasonable opportunity to make representations in writing;</p> <p>(b) the victim with a reasonable opportunity to present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender; and</p> <p>(c) any person referred to in subsection 156.12(3) with a reasonable opportunity to present a statement describing the harm done to them—or loss suffered by them—as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information was laid under the <i>Criminal Code</i>, including any safety concerns, and commenting on the possible release of the offender.</p>	<p>a) d'accorder au délinquant la possibilité de présenter ses observations par écrit;</p> <p>b) d'accorder à la victime la possibilité de présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;</p> <p>c) d'accorder à la personne visée au paragraphe 156.12(3) la possibilité de présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant—laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au <i>Code criminel</i>—et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.</p>	
Report on review	<p><b>156.1</b> (1) On the completion of the Minister's review of the offender's application for executive release, the Minister shall prepare a report on the review.</p>	<p><b>156.1</b> (1) Au terme de l'examen de la demande de libération sur décret du délinquant, le ministre établit un rapport d'examen.</p>	Rapport d'examen
Application referred to Governor in Council	<p>(2) Once the report is completed, the Minister shall refer the application to the Governor in Council for a decision and shall include with the application his or her report, the representations made by the offender and any statements presented by the victim or a person referred to in subsection 156.12(3).</p>	<p>(2) Une fois le rapport terminé, le ministre renvoie la demande au gouverneur en conseil pour décision et joint à celle-ci son rapport d'examen, les observations du délinquant et les déclarations de la victime et de toute personne visée au paragraphe 156.12(3).</p>	Renvoi de la demande au gouverneur en conseil
Order in council	<p>GOVERNOR IN COUNCIL'S DECISION</p> <p><b>156.11</b> (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, grant the executive release or deny the offender's application for executive release that was referred to it by the Minister.</p>	<p>DÉCISION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL</p> <p><b>156.11</b> (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil, par décret, soit accorde la libération au délinquant, soit rejette la demande de libération sur décret du délinquant qui lui a été renvoyée par le ministre.</p>	Décret
Copy of order to offender	<p>(2) The Minister shall provide a copy of the order to the offender.</p>	<p>(2) Le ministre remet au délinquant une copie du décret.</p>	Copie du décret fournie au délinquant

New application

(3) If the Governor in Council denies the offender's application, the offender may re-apply for executive release after the expiry of five years after the day on which the order was made.

5

(3) Si le gouverneur en conseil rejette la demande, le délinquant doit, pour en présenter une nouvelle, attendre l'expiration d'un délai de cinq ans après la date du décret.

Nouvelle demande

DISCLOSURE OF INFORMATION TO VICTIMS AND OTHER PERSONS

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS AUX VICTIMES ET À D'AUTRES PERSONNES

Disclosure of information to victim

**156.12** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson of the Board or the Commissioner, as the case may be,

**156.12** (1) Sur demande de la victime, le président de la Commission ou le commissaire, selon le cas :

5 Communication de renseignements à la victime

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

a) communique à celle-ci les renseignements suivants :

(i) that the Minister is to review the offender's application for executive release under section 156.07, and

(i) le fait que le ministre procédera, au titre de l'article 156.07, à l'examen de la demande de libération sur décret du délinquant,

(ii) the date of any hearing in respect of the suspension, termination or revocation of the offender's executive release under section 156.21; and

(ii) la date de toute audience prévue à l'article 156.21 à l'égard de la suspension, 15 de la cessation ou de la révocation de la libération sur décret du délinquant;

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender if, in the opinion of the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements ci-après si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

(i) the date, if any, on which the offender is to be released on escorted temporary absence or on executive release,

(i) la date des permissions de sortir avec escorte du délinquant ou de la libération sur décret, 25

(ii) any of the conditions attached to an offender's executive release or escorted temporary absence and the reasons for the escorted temporary absence, and

(ii) les conditions dont est assortie toute permission de sortir avec escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération sur décret,

(iii) the destination of the offender when released on executive release and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination.

(iii) sa destination lors de sa libération sur décret et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire.

Transfer to provincial correctional facility

(2) If an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, may, at the request of a victim, disclose to the victim the name of the province in which the provincial facility is located if, in the opinion of the Chairperson or the

(2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, le président ou le commissaire, selon le cas, peut, à la demande de la victime, lui communiquer le nom de la province où l'établissement est situé si, à son avis,

Transfèrement dans un établissement correctionnel provincial

	<p>Commissioner, as the case may be, the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender’s privacy that could result from the disclosure.</p>	<p>l’intérêt de la victime, suite à la communication, l’emporte sur l’atteinte à la vie privée du délinquant.</p>	
<p>Disclosure of information to other persons</p>	<p>(3) Subsections (1) and (2) also apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson or the Commissioner, as the case may be,</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président ou le commissaire, selon le cas :</p>	<p>Communication de renseignements à d’autres personnes</p>
	<p>(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage as the result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and</p> <p>(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the <i>Criminal Code</i>, in respect of that act.</p>	<p>a) qu’elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu’il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;</p> <p>b) qu’une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l’objet d’une dénonciation conformément au <i>Code criminel</i>.</p>	
<p>Definition of “Chairperson”</p>	<p>(4) In this section, “Chairperson” includes a person or class of persons designated, by name or by position, by the Chairperson.</p>	<p>(4) Au présent article, «président» vise également toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, que le président désigne nommément ou par indication de son poste.</p>	<p>Définition de «président»</p>
	<p style="text-align: center;"><b>BOARD’S JURISDICTION</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>COMPÉTENCE DE LA COMMISSION</b></p>	
<p>Jurisdiction</p>	<p><b>156.13</b> For the purposes of this Part and subject to the <i>Prisons and Reformatories Act</i>, the <i>International Transfer of Offenders Act</i>, the <i>National Defence Act</i>, the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i> and the <i>Criminal Code</i>, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion</p>	<p><b>156.13</b> Pour l’application de la présente partie, mais sous réserve de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>, de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i>, de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, de la <i>Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre</i> et du <i>Code criminel</i>, la Commission a toute compétence et latitude pour :</p>	<p>Compétence</p>
	<p>(a) to relieve the offender from compliance with any condition referred to in subsection 156.14(1) or vary the application to the offender of any such condition;</p>	<p>a) soustraire le délinquant à l’application de l’une ou l’autre des conditions visées au paragraphe 156.14(1) ou les modifier;</p>	
	<p>(b) to impose, remove or vary any condition referred to in subsection 156.14(2) or (3);</p>	<p>b) imposer, modifier ou annuler l’une ou l’autre des conditions visées aux paragraphes 156.14(2) ou (3);</p>	
	<p>(c) to terminate or revoke an offender’s executive release, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result of a suspension of the executive release;</p>	<p>c) mettre fin à la libération sur décret ou la révoquer, que le délinquant soit ou non sous garde en exécution d’un mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de sa libération sur décret;</p>	
	<p>(d) to cancel the termination or revocation of an offender’s executive release; and</p>	<p>d) annuler la cessation ou la révocation de la libération sur décret;</p>	

	(e) to approve an absence with escort for the reasons referred to in subparagraph 747(b)(ii) of the <i>Criminal Code</i> .	e) approuver les permissions de sortir avec escorte pour les raisons mentionnées au sous-alinéa 747b)(ii) du <i>Code criminel</i> .	
	CONDITIONS ON EXECUTIVE RELEASE	CONDITIONS DE LA LIBÉRATION SUR DÉCRET	
Conditions for executive release	<b>156.14</b> (1) Subject to subsection (5), every offender who is granted executive release under section 156.11 is subject to the conditions prescribed by subsection 161(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Regulations</i> , with any modifications that the circumstances require.	<b>156.14</b> (1) Sous réserve du paragraphe (5), les conditions prévues par le paragraphe 161(1) du <i>Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout délinquant à qui une libération sur décret est accordée en application de l'article 156.11.	Conditions 5
Conditions set by Board	(2) The Board may impose any conditions on the executive release of an offender that it considers reasonable and necessary to protect society and to facilitate the offender's successful reintegration into society.	(2) La Commission peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une telle libération les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.	Conditions particulières 15
Residence requirement	(3) If, in the opinion of the Board, the circumstances justify it, the Board may require an offender, as a condition of the executive release, to reside in a community-based residential facility.	(3) Si elle estime que les circonstances le justifient, la Commission peut ordonner que le délinquant, à titre de condition de sa libération sur décret, demeure dans un établissement résidentiel communautaire.	Assignment à résidence 20
Definition of "community residential facility"	(4) In subsection (3), "community residential facility" means a place that provides accommodation to an offender who is on executive release and includes a community correctional centre but does not include any other penitentiary.	(4) Au paragraphe (3), «établissement résidentiel communautaire» s'entend du lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une libération sur décret, notamment d'un centre correctionnel communautaire à l'exception ce pendant de tout autre pénitencier.	Définition de «établissement résidentiel communautaire» 25
Consent of Commissioner	(5) A condition imposed under subsection (3) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated, by name or by position, by the Commissioner.	(5) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par la Commission est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de la personne qu'il désigne nommément ou par indication de son poste.	Consentement du commissaire 30
Duration of conditions	(6) A condition imposed under subsection (2) or (3) is valid for the period that the Board specifies.	(6) Les conditions particulières imposées par la Commission au titre des paragraphes (2) ou (3) sont valables pendant la période qu'elle fixe.	Période de validité 35
Relief from conditions	(7) The Board may, in accordance with the regulations, before an offender is released on executive release,  (a) relieve the offender from compliance with any condition referred to in subsection (1) or vary the application to the offender of any such condition; or  (b) remove or vary a condition imposed under subsection (2) or (3).	(7) La Commission peut, conformément aux règlements, avant ou après la libération sur décret du délinquant :  a) soustraire celui-ci à l'application de l'une ou l'autre des conditions visées au paragraphe (1) ou les modifier;  b) modifier ou annuler l'une ou l'autre des conditions visées aux paragraphes (2) ou (3).	Dispense ou modification des conditions 40

Instructions	<p><b>156.15</b> An offender who has been granted executive release shall comply with any instructions given by a Board member or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner, or given by the institutional head, or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of the release in order to prevent a breach of any such condition or to protect society.</p>	<p><b>156.15</b> Le délinquant à qui une libération sur décret est accordée doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.</p>	Instructions
	<p>SUSPENSION, TERMINATION OR REVOCATION OF EXECUTIVE RELEASE</p> <p><i>Suspension, Termination or Revocation</i></p>	<p>SUSPENSION, CESSATION ET RÉVOCATION DE LA LIBÉRATION SUR DÉCRET</p> <p><i>Suspension, cessation et révocation</i></p>	
Suspension	<p><b>156.16</b> (1) A Board member, or a person designated by name or by position by the Chairperson of the Board or the Commissioner, may, when an offender breaches a condition of their executive release or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the executive release in order to prevent a breach of any condition of that release or to protect society, by warrant,</p> <p>(a) suspend the release;</p> <p>(b) authorize the apprehension of the offender; and</p> <p>(c) authorize the recommitment of the offender to custody until the suspension is cancelled or the release is terminated or revoked.</p>	<p><b>156.16</b> (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération sur décret ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat :</p> <p>a) suspendre la libération;</p> <p>b) autoriser l'arrestation du délinquant;</p> <p>c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin.</p>	Suspension
Transfer of offender	<p>(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of the offender who is recommitted to custody under subsection (1) in a place other than a penitentiary.</p>	<p>(2) La personne désignée au titre du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier d'un délinquant réincarcéré aux termes du paragraphe (1) ailleurs que dans un pénitencier.</p>	Transfèrement
Cancellation of suspension or referral	<p>(3) The person who signs a warrant referred to in subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, immediately after the recommitment of the offender, review the offender's case and within 30 days after the recommitment or any shorter period that the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case stating the conditions, under which the offender could in that person's opinion reasonably resume their executive release.</p>	<p>(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée au titre de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, accompagné d'une évaluation du cas et, le cas échéant, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération sur décret.</p>	Annulation de la suspension ou renvoi

Review by Board

(4) The Board shall, on the referral to it of the offender's case, review the case and, within the prescribed period, unless at the offender's request the review is adjourned by the Board or is postponed by a Board member or by a person designated by the Chairperson by name or position,

(a) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending, present an undue risk to society,

(i) terminate the executive release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(ii) revoke it in any other case; or

(b) if the Board is not so satisfied, cancel the suspension.

(5) If, in the Board's opinion, it is necessary and reasonable to do so to protect society or to facilitate the successful reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the offender's executive release, may

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since executive release;

(b) vary the conditions of executive release; and

(c) order that the cancellation is not to take effect until the expiry of a specified period of not more than 30 days after the day on which the Board makes its decision, if the offender's failure to comply with a condition of the executive release constitutes at least the second such failure that led to a suspension of the release during the offender's sentence.

(6) If a person referred to in subsection (3) or the Board cancels a suspension under this section, the person or the Board, as the case may be, shall forward a notification of the cancellation of the suspension or an electronically transmitted copy of the notification to the person in charge of the facility in which the offender is being held.

Terms of cancellation

Transmission of cancellation of suspension

(4) Une fois saisie du dossier du délinquant, la Commission examine le dossier et, dans le délai prévu par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) elle met fin à la libération sur décret lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

(ii) elle la révoque dans le cas contraire; 15

b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension.

(5) Dans le cas où elle annule une suspension, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération sur décret;

b) modifier les conditions de la libération sur décret;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai maximal de trente jours après la date de la décision, si la violation des conditions de la libération sur décret qui a entraîné la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant.

(6) La personne visée au paragraphe (3) ou la Commission, selon le cas, notifie l'annulation de la suspension ou transmet électroniquement une copie de la notification au responsable du lieu où le délinquant est sous garde.

Examen par la Commission

Conditions de l'annulation

Transmission de la décision d'annulation de la suspension

Additional power of Board	<p>(7) Independently of subsections (1) to (6), if the Board is satisfied that the continued executive release of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender reoffending, the Board may, at any time,</p> <p>(a) terminate the executive release, if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control; or</p> <p>(b) revoke it in any other case.</p>	<p>(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue qu'une récidive durant la libération sur décret du délinquant présentera un risque inacceptable pour la société, mettre fin à la libération lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoquer, dans le cas contraire.</p>	Pouvoir additionnel de la Commission
Confirmation or cancellation of Board's decision	<p>(8) The Board shall, within the prescribed period, either confirm or cancel its decision under subsection (7).</p>	<p>(8) La Commission doit, dans le délai prévu par règlement, confirmer ou annuler la décision rendue en vertu du paragraphe (7).</p>	Confirmation ou annulation de la décision
Warrant for apprehension and recommitment	<p><b>156.17</b> A Board member, or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board or the Commissioner, may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if the offender's executive release is terminated or revoked under subsection 156.16(7).</p>	<p><b>156.17</b> Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas où la libération sur décret a pris fin ou a été révoquée au titre du paragraphe 156.16(7).</p>	Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation
Execution of warrant	<p><b>156.18</b> (1) A warrant of apprehension issued under section 156.16 or 156.17, or an electronically transmitted copy of such a warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.</p>	<p><b>156.18</b> (1) Le mandat délivré en vertu des articles 156.16 ou 156.17 ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.</p>	Exécution du mandat d'arrêt
Arrest without warrant	<p>(2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a warrant is in force under this Part for the apprehension of a person may arrest the person without warrant and remand the person in custody.</p>	<p>(2) L'agent de la paix peut arrêter un délinquant sans mandat et le mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt a été délivré contre lui en vertu de la présente partie et est toujours en vigueur.</p>	Arrestation sans mandat
Period for executing arrest warrant	<p>(3) If a person is arrested under subsection (2), the warrant of apprehension, or an electronically transmitted copy of it, shall be executed within 48 hours after the arrest is made, failing which the person shall be released.</p>	<p>(3) Le mandat d'arrestation ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique est exécuté dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation, à défaut de quoi le délinquant arrêté en vertu du paragraphe (2) doit être relâché.</p>	Délai d'exécution du mandat d'arrêt
Arrest without warrant — breach of conditions	<p><b>156.19</b> A peace officer may arrest without warrant an offender who has committed a breach of a condition of their executive release, or whom the peace officer finds committing such a breach, unless the peace officer</p>	<p><b>156.19</b> L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé ou qu'il trouve en train de violer une condition de sa libération sur décret, sauf si :</p> <p>a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux</p>	Arrestation sans mandat : violation de conditions

	<p>(a) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the person, or</p> <p>(ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and</p> <p>(b) believes on reasonable grounds that the person will not fail to report to their parole supervisor to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.</p>	<p>circstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la violation se poursuive ou se répète;</p> <p>b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être traité selon la loi.</p>	
Effect of termination or revocation	<p><b>156.2</b> (1) If an offender's executive release is terminated or revoked, the offender shall be recommitted to custody and shall continue to serve their sentence.</p>	<p><b>156.2</b> (1) Dès révocation ou cessation de sa libération sur décret, le délinquant est réincarcéré et continue de purger sa peine.</p>	Effet de la révocation ou de la cessation
Re-application after termination or revocation	<p>(2) An offender whose executive release has been terminated or revoked may make a new application for executive release under section 156.02 after the expiry of one year after the day on which the offender's executive release is terminated or of five years after the day on which it is revoked, as the case may be.</p>	<p>(2) Le fait qu'il soit mis fin à la libération sur décret d'un délinquant ou que celle-ci soit révoquée n'empêche pas ce dernier de présenter une nouvelle demande au titre de l'article 156.02 à l'expiration d'un délai d'un an après la date de la cessation de la libération sur décret ou d'un délai de cinq ans après la date de la révocation d'une telle libération, selon le cas.</p>	Effet de la cessation ou de la révocation
	<i>Hearings</i>	<i>Audiences</i>	
Power to hold hearings	<p><b>156.21</b> (1) The Board may review an offender's case in respect of the suspension, termination or revocation of the offender's executive release by way of a hearing conducted in whichever official language the offender requests.</p>	<p><b>156.21</b> (1) La Commission peut tenir une audience, dans la langue officielle que choisit le délinquant, dans le cas où elle procède à l'examen du cas du délinquant en ce qui a trait à la suspension, la cessation ou la révocation de sa libération sur décret.</p>	Pouvoir de tenir des audiences
Observers	<p>(2) Subject to subsection (3), the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board shall, subject to any conditions that the Board or person considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing to attend as an observer at a hearing relating to an offender's executive release, unless the Board or person is satisfied that</p> <p>(a) the hearing is likely to be disrupted or the ability of the Board to consider the matter before it is likely to be adversely affected by the presence of that person or of that person in conjunction with other persons who have applied to attend the hearing;</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission, ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, doit, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors de l'audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas :</p> <p>a) la présence de cette personne, seule ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience, est susceptible de nuire au déroulement de l'audience ou de l'empêcher de bien évaluer la question dont elle est saisie;</p>	Observateurs

	<p>(b) the person's presence is likely to adversely affect those who have provided information to the Board, including victims, members of a victim's family or members of the offender's family; 5</p> <p>(c) the person's presence is likely to adversely affect an appropriate balance between that person's or the public's interest in knowing and the public's interest in the successful reintegration of the offender into 10 society; or</p> <p>(d) the security and good order of the institution in which the hearing is to be held is likely to be adversely affected by the person's presence. 15</p>	<p>b) sa présence est susceptible d'incommoder ceux qui ont fourni des renseignements à la Commission, notamment la victime, la famille de la victime ou celle du délinquant;</p> <p>c) sa présence est susceptible de compromettre l'équilibre souhaitable entre l'intérêt de l'observateur ou du public à la communication de l'information et l'intérêt du public à la réinsertion sociale du délinquant;</p> <p>d) sa présence est susceptible de nuire à la 10 sécurité ou au maintien de l'ordre de l'établissement où l'audience doit se tenir.</p>	
Exclusion of observers	<p>(3) If in the course of a hearing the Board concludes that any of the situations described in subsection (2) exist, it may decide to continue the hearing in the absence of observers or of a particular observer. 20</p>	<p>(3) La Commission peut décider de poursuivre l'audience en l'absence de tout observateur si, au cours de celle-ci, elle conclut que 15 l'une des situations mentionnées au paragraphe (2) se présente.</p>	Poursuite de l'audience à huis clos
Assistance to offender	<p>(4) The Board shall permit the offender, in the course of a hearing, to be assisted by a person of the offender's choice unless the Board would not permit the presence of that person as an observer under subsection (2). 25</p>	<p>(4) La Commission permet au délinquant, au cours de l'audience, d'être assisté d'une personne de son choix, sauf si cette personne n'est 20 pas admissible à titre d'observateur en raison de l'application du paragraphe (2).</p>	Assistant du délinquant
Role of assistant	<p>(5) A person referred to in subsection (4) is entitled</p> <p>(a) to be present at the hearing at all times when the offender is present;</p> <p>(b) to advise the offender throughout the 30 hearing; and</p> <p>(c) to address, on behalf of the offender, the members of the Board conducting the hearing at times they consider to be conducive to the effective conduct of the hearing. 35</p>	<p>(5) La personne qui assiste le délinquant a le droit :</p> <p>a) d'être présente à l'audience lorsque le 25 délinquant l'est lui-même;</p> <p>b) de conseiller le délinquant au cours de l'audience;</p> <p>c) de s'adresser aux commissaires au moment que ceux-ci choisissent en vue du bon 30 déroulement de l'audience.</p>	Droits de l'assistant
Right to interpreter	<p>(6) An offender who does not have an adequate understanding of either official language is entitled to the assistance of an interpreter at the hearing and for the purpose of understanding any information provided to 40 the offender under section 156.22.</p>	<p>(6) Le délinquant qui ne comprend de façon satisfaisante aucune des deux langues officielles a droit à l'assistance d'un interprète pendant l'audience et pour la compréhension des 35 renseignements qui lui sont transmis en application de l'article 156.22.</p>	Droit à l'interprète
Presentation of statements	<p>(7) If they are attending a hearing as an observer,</p>	<p>(7) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :</p>	Déclaration par la victime ou la personne à l'audience

	<p>(a) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender; and</p>	<p>a) d’une part, la victime peut présenter une déclaration à l’égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l’infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu’elle a quant à sa sécurité, et à l’égard de l’éventuelle libération du délinquant;</p>	
	<p>(b) a person referred to in subsection 156.12(3) may present a statement describing the harm done to them—or loss suffered by them—as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information was laid under the <i>Criminal Code</i>, including any safety concerns, and commenting on the possible release of the offender.</p>	<p>b) d’autre part, la personne visée au paragraphe 156.12(3) peut présenter une déclaration à l’égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant—laquelle a donné lieu au dépôt d’une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l’objet d’une dénonciation conformément au <i>Code criminel</i>—et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu’elle a quant à sa sécurité, et à l’égard de l’éventuelle libération du délinquant.</p>	
<p>Statements presented if victim or person not attending</p>	<p>(8) If a victim or a person referred to in subsection 156.12(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a form that the Board considers appropriate.</p>	<p>(8) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 156.12(3), même si celle-ci n’assiste pas à l’audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.</p>	<p>Déclaration en l’absence de la victime ou de la personne</p>
<p>Delivery of statement in writing</p>	<p>(9) A victim or a person referred to in subsection 156.12(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (7) or (8).</p>	<p>(9) La victime et la personne visée au paragraphe 156.12(3) doivent, préalablement à l’audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu’elles entendent présenter au titre des paragraphes (7) ou (8).</p>	<p>Communication préalable de la transcription</p>
<p>Access to information</p>	<p>(10) If an observer has been present during a hearing, any information or documents discussed or referred to during the hearing shall not for that reason alone be considered to be publicly available for purposes of the <i>Access to Information Act</i> or the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>(10) Si un observateur est présent lors d’une audience, les renseignements et documents qui y sont étudiés ou communiqués ne sont pas réputés être accessibles au public pour l’application de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i>.</p>	<p>Accès aux renseignements</p>
<p>Period for providing information</p>	<p style="text-align: center;"><i>Disclosure of Information</i></p> <p><b>156.22</b> (1) At least 15 days before the day set for the review of the offender’s case in respect of the suspension, termination or revocation of the offender’s executive release, the Board shall provide or cause to be provided to the offender, in writing, in whichever official language the offender requests, the information that is to be considered in the review of the case or a summary of it.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Communication de l’information</i></p> <p><b>156.22</b> (1) Au moins quinze jours avant la date fixée pour l’examen de son cas en ce qui a trait à la suspension, la cessation ou la révocation de sa libération sur décret, la Commission fait parvenir au délinquant, dans la langue officielle de son choix, les documents contenant les renseignements pertinents, ou un résumé de ceux-ci.</p>	<p>Délai de communication</p>

Information received late	<p>(2) If information referred to in subsection (1) comes into the Board's possession in the 15 days before the day set for the hearing, it shall provide the information or a summary of it to the offender as soon as possible.</p>	<p>(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant les documents visés au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de ceux-ci.</p>	<p>Délai de communication 5</p>
Waiver and postponement	<p>(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chair- person of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.</p>	<p>(3) Le délinquant peut renoncer à son droit de recevoir les renseignements ou un résumé de ceux-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.</p>	<p>Renonciation et report de l'examen 10 15 20</p>
Exceptions	<p>(4) The Board may withhold from the offender as much information as is strictly necessary to protect the interest identified in paragraph (a) or (b) if the Board has reasonable grounds to believe</p> <p>(a) that any information should not be disclosed on the grounds of public interest; or</p> <p>(b) that its disclosure would jeopardize</p> <p>(i) the safety of any person,</p> <p>(ii) the security of a penitentiary or provincial correctional facility, or</p> <p>(iii) the conduct of any lawful investigation.</p>	<p>(4) La Commission peut, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, refuser la communication de renseignements au délinquant si elle a des motifs raisonnables de croire que cette communication irait à l'encontre de l'intérêt public, mettrait en danger la sécurité d'une personne, d'un établissement correctionnel provincial ou d'un pénitencier ou compromettrait la tenue d'une enquête licite.</p>	<p>Exceptions</p>
Timing	<p>TIMING AND EFFECT OF EXECUTIVE RELEASE</p> <p><b>156.23</b> If an offender is granted executive release, the release shall take effect, and the offender shall be released, as soon as possible after any period that is necessary to implement the decision to grant the release.</p>	<p>MOMENT ET CONSÉQUENCES DE LA LIBÉRATION SUR DÉCRET</p> <p><b>156.23</b> Dans le cas où une libération sur décret a été accordée au délinquant, celui-ci doit être mis en liberté dès l'expiration de la période nécessaire à la mise en oeuvre de la décision.</p>	<p>Moment</p>

Police to be notified of release	<p><b>156.24</b> Before the release of an offender on executive release, the Service shall notify all police forces that have jurisdiction at the destination of the offender if that destination is known, and it shall give the police, and any body authorized by the Service to supervise offenders, all information under its control that is relevant to the supervision of the offender.</p>	<p><b>156.24</b> Le Service donne préavis de la libération sur décret à tous les services de police compétents au lieu où doit se rendre le délinquant, s'il lui est connu. Il est tenu de communiquer à la police et à tout organisme agréé par le Service en matière de surveillance de délinquants les renseignements pertinents dont il dispose pour sa surveillance.</p>	Préavis à la police
Effect	<p><b>156.25</b> Subsections 128(1) to (3) apply, with any necessary modifications, to an offender who has been granted executive release under section 156.11.</p>	<p><b>156.25</b> Les paragraphes 128(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délinquant à qui une libération sur décret est accordée en application de l'article 156.11.</p>	Conséquence
Application to executive release	<p style="text-align: center;">GENERAL</p> <p><b>156.26</b> (1) Paragraph 4(h), subparagraph 15.1(1)(b)(i), section 55, subsections 57.1(1) and 66(1), section 84 and subsections 94(1) and (3) apply, with any necessary modifications, in respect of executive release.</p>	<p style="text-align: center;">DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><b>156.26</b> (1) L'alinéa 4h), le sous-alinéa 15.1(1)b(i), l'article 55, les paragraphes 57.1(1) et 66(1), l'article 84 et les paragraphes 94(1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la libération sur décret.</p>	Application à la libération sur décret
Application to this Part	<p>(2) Sections 100 to 101, 111 and 143 to 145 apply to this Part with any necessary modifications.</p>	<p>(2) Les articles 100 à 101, 111 et 143 à 145 s'appliquent à la présente partie avec les adaptations nécessaires.</p>	Application à la présente partie
Time spent in custody	<p><b>156.27</b> In calculating the period of imprisonment served for the purposes of the <i>Criminal Code</i>, the <i>International Transfer of Offenders Act</i>, the <i>National Defence Act</i>, the <i>Prisons and Reformatories Act</i> and this Act, there shall be included any time spent in custody during the period beginning on the day on which the person was arrested and taken into custody and ending on the day on which the sentence was imposed.</p>	<p><b>156.27</b> Pour l'application du <i>Code criminel</i>, de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>, de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> et de la présente loi, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde par le délinquant à compter de la date de son arrestation et de sa mise sous garde jusqu'à la date de sa condamnation.</p>	Détention sous garde
Regulations	<p style="text-align: center;">REGULATIONS</p> <p><b>156.28</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting applications referred to in section 156.02;</p> <p>(b) authorizing an employee of the Service or classes of employees of the Service to exercise powers or perform duties or functions that this Part assigns to the Commissioner or the institutional head;</p> <p>(c) respecting the manner in which requests to the Chairperson or Commissioner are to be made under section 156.12 and how those requests are to be dealt with;</p>	<p style="text-align: center;">RÈGLEMENTS</p> <p><b>156.28</b> Le gouverneur en conseil peut par règlement :</p> <p>a) régir les demandes visées à l'article 156.02;</p> <p>b) autoriser les employés du Service ou toute catégorie d'employés du Service à exercer des attributions conférées par la présente partie au commissaire ou au directeur du pénitencier;</p> <p>c) régir les modalités des demandes présentées conformément à l'article 156.12 et la manière de traiter ces demandes;</p>	Règlements

(d) prescribing or otherwise providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

5

d) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

## RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

**18. The *National Defence Act* is amended by adding the following before section 226.1:**

**226.01** (1) Subject to section 745.1 of the *Criminal Code*, an accused person who is convicted of any of the following offences shall 10 be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole:

(a) an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence 15 in relation to prisoners of war (section 76), if the accused person acted traitorously;

(b) high treason; or

(c) murder that is planned and deliberate

(i) in which the victim is described in any 20 of paragraphs 231(4)(a) to (c) of the *Criminal Code*,

(ii) in which the death is caused by the accused person while committing or attempting to commit an offence under one 25 of the sections referred to in any of paragraphs 231(5)(a) to (f) of the *Criminal Code*,

(iii) in which the death is caused by the accused person while committing or attempting to commit a serious offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, 30 35

(iv) in which the accused person's behaviour, associated with the offence, is of such a brutal nature as to compel the conclusion

## MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

### LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**18. La *Loi sur la défense nationale* est 5 modifiée par adjonction, avant l'article 226.1, de ce qui suit :**

**226.01** (1) Sous réserve de l'article 745.1 du *Code criminel*, l'accusé déclaré coupable d'une des infractions ci-après est condamné à une 10 peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle :

a) un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de 15 guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître;

b) la haute trahison;

c) le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré, lorsque, selon le cas : 20

(i) la victime est une personne visée à l'un des alinéas 231(4)a) à c) du *Code criminel* agissant dans l'exercice de ses fonctions,

(ii) la mort est causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative 25 de perpétration d'une infraction prévue à l'un des articles visés aux alinéas 231(5)a) à f) du *Code criminel*,

(iii) la mort est causée par l'accusé au cours de la perpétration ou de la tentative 30 de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'une infraction grave ou d'un acte criminel, respectivement, dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une acti- 35 vité terroriste,

(iv) le comportement de l'accusé, associé à la perpétration de l'infraction, est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance 40

Imprisonnement  
for life without  
eligibility for  
parole

Emprisonnement  
à perpétuité sans  
libération  
conditionnelle

that the accused person’s behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint.

pour qu’à l’avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement.

Notice

(2) A prosecutor who intends to apply to have an accused person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a murder described in paragraph (1)(c) shall provide the accused person with notice of their intention to do so before the accused person enters a plea.

(2) S’il a l’intention de demander que l’accusé soit condamné à une telle peine pour un meurtre visé à l’alinéa (1)c), le procureur de la poursuite doit en donner un préavis à l’accusé avant que celui-ci ne présente son plaidoyer.

Préavis

For greater certainty

(3) For greater certainty, for the purposes of subparagraph (1)(c)(iv), if the panel of a General Court Martial specifies under paragraph 226.11(e) that the accused person’s behaviour, associated with the offence, is of a brutal nature, the military judge shall determine if the accused person’s behaviour, associated with the offence, is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the accused person’s behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint.

(3) Pour l’application du sous-alinéa (1)c)(iv), il est entendu que si le comité de la cour martiale générale indique, au titre de l’alinéa 226.11e), que le comportement de l’accusé, associé à la perpétration de l’infraction, est d’une nature brutale, il incombe au juge militaire de décider si ce comportement, associé à cette perpétration, est d’une nature si brutale que l’on ne peut s’empêcher de conclure qu’il y a peu de chance pour qu’à l’avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement.

Précision

2013, c. 24, s. 68

**19. (1) Paragraphs 226.1(1)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

**19. (1) Les alinéas 226.1(1)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2013, ch. 24, art. 68

(a) in the case of a person who has been convicted of first degree murder other than first degree murder described in paragraph 226.01(1)(c), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, unless the military judge orders that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole under section 745.31 of the Criminal Code;

a) à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine, s’agissant d’un meurtre au premier degré non visé à l’alinéa 226.01(1)c), sauf si le juge militaire ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l’article 745.31 du Code criminel;

(b) in the case of a person who has been convicted of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, unless the military judge orders that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole under section 745.31 of the Criminal Code;

b) à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine, s’agissant d’un meurtre au deuxième degré, si la personne a été déclarée coupable d’avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, sauf si le juge militaire ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l’article 745.31 du Code criminel;

(c) in the case of a person who has been convicted of second degree murder and who has previously been convicted of an offence

c) à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine, s’agissant d’un meurtre au deuxième degré, si la personne a déjà été déclarée coupable d’une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité 45

under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, unless the military judge orders that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole under section 745.31 of the *Criminal Code*;

(d) in the case of a person who has been convicted of second degree murder other than second degree murder described in paragraph (b) or (c), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or

**(2) The portion of subsection 226.1(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2) Sections 745.1 to 747 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 and 745.32 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

**20. The Act is amended by adding the following after section 226.1:**

**226.11** If a person is charged with murder and is provided with notice under subsection 226.01(2) or subsection 745.31(2) of the *Criminal Code*, the military judge presiding at the person's General Court Martial shall instruct the panel of the General Court Martial that, if it finds the person guilty of the murder, it must specify to the military judge, when it makes its findings,

(a) whether the murder was planned and deliberate;

ou non, sauf si le juge militaire ordonne que la peine soit purgée sans possibilité de libération conditionnelle en vertu de l'article 745.31 du *Code criminel*;

d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant d'un meurtre au deuxième degré dans tout autre cas que ceux visés aux alinéas b) ou c);

**(2) Le passage du paragraphe 226.1(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les articles 745.1 à 747 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 et 745.32 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 226.1, de ce qui suit :**

**226.11** Si l'accusé est inculpé d'un meurtre et reçoit le préavis visé au paragraphe 226.01(2) ou au paragraphe 745.31(2) du *Code criminel*, le juge militaire qui préside le procès en cour martiale générale précise, dans les instructions au comité de la cour martiale, que, si le comité déclare l'accusé coupable du meurtre dont il est inculpé, le comité doit, lorsqu'il rend le verdict, lui indiquer :

a) si le meurtre a été commis avec préméditation et de propos délibéré;

b) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la victime est une personne visée à l'un des alinéas 231(4)a) à c) du *Code*

2013, c. 24, ss. 68 and 132(2)

Provisions of *Criminal Code* apply

Instruction to panel

2013, ch. 24, art. 68 et par. 132(2)

Application de dispositions du *Code criminel*

Instructions au comité de la cour martiale

(b) if evidence was presented at the trial to establish that the victim was a person described in any of paragraphs 231(4)(a) to (c) of the *Criminal Code*, whether the victim was such a person;

(c) if evidence was presented at the trial to establish that the death was caused by the person while committing or attempting to commit an offence under one of the sections referred to in any of paragraphs 231(5)(a) to (f) of the *Criminal Code*, whether the death was so caused;

(d) if evidence was presented at the trial to establish that the death was caused by the person while committing or attempting to commit a serious offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constituted a terrorist activity, whether the death was so caused; and

(e) if the murder was planned and deliberate and evidence was presented at the trial to establish that the person’s behaviour, associated with the offence, was of a brutal nature, whether the behaviour was of a brutal nature.

*criminel* agissant dans l’exercice de ses fonctions, si la victime était une telle personne;

c) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la mort a été causée par l’accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d’une infraction prévue à l’un des articles visés aux alinéas 231(5)a) à f) du *Code criminel*, si la mort a été ainsi causée;

d) dans le cas où il a été mis en preuve au procès que la mort a été causée par l’accusé au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d’une infraction grave ou d’un acte criminel, respectivement, dont l’élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste, si la mort a été ainsi causée;

e) dans le cas où le meurtre a été commis avec préméditation et de propos délibéré et où il a été mis en preuve au procès que le comportement de l’accusé, associé à la perpétration de l’infraction, est d’une nature brutale, si le comportement de l’accusé était tel.

2000, c. 24

**CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES ACT**

21. The portion of subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code*, other than subsection 745.21(3) and sections 745.31 and 745.32, apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and, for the purpose of applying those provisions,

Provisions of *Criminal Code* apply

2004, c. 21

**INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT**

22. (1) The portion of subsection 24(1) of the *International Transfer of Offenders Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

2011, c. 2, s. 6

**LOI SUR LES CRIMES CONTRE L’HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE**

21. Le passage du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* — à l’exception du paragraphe 745.21(3) et des articles 745.31 et 745.32 — s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d’emprisonnement à perpétuité infligée sous le régime de la présente loi et, pour l’application de ces articles :

2000, ch. 24

Application de dispositions du *Code criminel*

2004, ch. 21

**LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS**

22. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 2, art. 6

40

Eligibility for parole—murder

**24.** (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1) and subsection (1.1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is

**(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) If a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole and, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada, it would have constituted an offence described in paragraph 744.1(1)(a) or any of subparagraphs 744.1(1)(b)(i) to (iii) of the *Criminal Code*, the Canadian offender is not eligible for parole.

**23. Section 25 of the Act is replaced by the following:**

**25.** Subject to sections 746.1 and 747 of the *Criminal Code*, a Canadian offender who is transferred to Canada—and was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act—is eligible for day parole in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* and for an absence without escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*, and their absence with escort may be authorized in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*. However, a Canadian offender who was sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole and is not

Ineligibility for parole

Temporary absence and day parole—persons convicted of murder

**24.** (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1) et du paragraphe (1.1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois du nombre d'années ci-après si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances de la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi :

**(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle et si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances de la commission de l'infraction sont telles que l'infraction, si elle avait été commise au Canada, aurait été visée à l'alinéa 744.1(1)a) ou à l'un des sous-alinéas 744.1(1)b)(i) à (iii) du *Code criminel*, le délinquant n'est pas admissible à la libération conditionnelle.

**23. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**25.** Sous réserve des articles 746.1 et 747 du *Code criminel*, le délinquant canadien transféré qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens de cette loi est admissible à la semi-liberté sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est admissible à la permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et peut être autorisé, sous le régime d'une de ces lois, à sortir avec escorte. Toutefois, dans le cas où celui-ci n'est pas admissible à la libération conditionnelle aux termes du paragraphe

Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre

Inadmissibilité à la libération conditionnelle

Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre

eligible for parole under subsection 24(1.1) is eligible only for an absence with escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

24(1.1), seule la permission de sortir avec escorte, sous le régime d'une de ces lois, peut être accordée.

5

**COORDINATING AMENDMENTS**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

Bill C-12

**24. If Bill C-12, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Drug-Free Prisons Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both that Act and section 17 of this Act are in force, subsection 156.14(2) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

**24. En cas de sanction du projet de loi C-12, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi concernant l'éradication des drogues dans les prisons*, dès le premier jour où cette loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 156.14(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-12

Conditions set by Board

(2) The Board may impose any conditions on the executive release of an offender that it considers reasonable and necessary to protect society and to facilitate the offender's successful reintegration into society. For greater certainty, the conditions may include any condition regarding the offender's use of drugs or alcohol, including in cases when that use has been identified as a risk factor in the offender's criminal behaviour.

(2) La Commission peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une telle libération les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant. Il est entendu que les conditions peuvent porter sur la consommation de drogues ou d'alcool par le délinquant, notamment lorsqu'il a été établi qu'elle est un facteur de risque dans le comportement criminel du délinquant.

Conditions particulières

Bill C-32

**25. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Victims Bill of Rights* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.**

**25. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la Charte des droits des victimes* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-32

(2) On the first day on which both subsection 46(2) of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 156.12 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 46(2) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 156.12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

35

Disclosure of information to victim — removal

(2.1) At the request of a victim, the Commissioner may disclose to the victim that the offender has been removed from Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* if, in the Commissioner's opinion, the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

(2.1) Sur demande de la victime, le commissaire peut l'informer du renvoi du délinquant du Canada dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant.

Communication de renseignements — renvoi

Access to  
photograph

(2.2) At the request of a victim, the Commissioner shall provide the victim with access to a photograph of the offender taken when the offender is released on executive release—and any subsequent photograph of the offender taken by the Service—if, in the Commissioner's opinion, to do so would not have a negative impact on the safety of the public.

**(3) On the first day on which both subsection 46(4) of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 156.12 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Timing of  
disclosure

(1.1) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall disclose to the victim the information referred to in paragraph (1)(c) before the day on which the offender is released and, unless it is not feasible to do so, the Commissioner shall disclose it at least 14 days before that day.

Continuing duty  
to disclose

(1.2) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall disclose to the victim any changes to the information referred to in paragraphs (1)(a) to (c) that he or she disclosed.

**(4) On the first day on which both subsection 49(2) of the other Act and section 17 of this Act are in force,**

**(a) paragraphs 156.09(b) and (c) of the *Corrections and Conditional Release Act* are replaced by the following:**

(b) the victim with a reasonable opportunity to present a statement describing the harm, property damage or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and its continuing impact on them—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender; and

(c) any person referred to in subsection 156.12(3) with a reasonable opportunity to present a statement describing the harm, property damage or loss suffered by them as a result of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information was laid

(2.2) Sur demande de la victime, le commissaire lui donne accès à une photographie du délinquant à la libération sur décret de celui-ci, ou à toute nouvelle photographie du délinquant prise par le Service par la suite, si, à son avis, cet accès n'aurait pas d'incidence négative sur la sécurité du public.

**(3) Dès le premier jour où le paragraphe 46(4) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 156.12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le président ou le commissaire, selon le cas, communique à la victime les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)c) avant la date de la libération du délinquant et, à moins que cela ne soit difficilement réalisable, au moins quatorze jours avant cette date.

(1.2) Le président ou le commissaire, selon le cas, communique à la victime tout changement apporté aux renseignements qu'il a communiqués en vertu des alinéas (1)a) à c).

**(4) Dès le premier jour où le paragraphe 49(2) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

**a) les alinéas 156.09b) et c) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont remplacés par ce qui suit :**

b) d'accorder à la victime la possibilité de présenter une déclaration à l'égard des dommages ou des pertes qu'elle a subis par suite de la perpétration de l'infraction et des répercussions que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

c) d'accorder à la personne visée au paragraphe 156.12(3) la possibilité de présenter une déclaration à l'égard des dommages ou des pertes qu'elle a subis par suite de la conduite du délinquant—laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police

Accès à une  
photographieMoment de la  
communicationCommunication  
—suivi

under the *Criminal Code*, and its continuing impact on them—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender.

**(b) paragraphs 156.21(7)(a) and (b) of the Corrections and Conditional Release Act are replaced by the following:**

(a) a victim may present a statement describing the harm, property damage or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and its continuing impact on them—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender; and

(b) a person referred to in subsection 156.12(3) may present a statement describing the harm, property damage or loss suffered by them as a result of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information was laid under the *Criminal Code*, and its continuing impact on them—including any safety concerns—and commenting on the possible release of the offender.

**(5) On the first day on which both subsection 49(3) of the other Act and section 17 of this Act are in force, subsection 156.21(10) of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:**

(10) Subject to any conditions specified by the Board, a victim, or a person referred to in subsection 156.12(3), who does not attend a hearing that is referred to in subsection (1) as an observer is entitled, after the hearing, on request, to listen to an audio recording of the hearing, other than portions of the hearing that the Board considers could reasonably be

ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*—et des répercussions que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

**b) les alinéas 156.21(7)a) et b) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition sont remplacés par ce qui suit :**

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des dommages ou des pertes qu'elle a subis par suite de la perpétration de l'infraction et des répercussions que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 156.12(3) peut présenter une déclaration à l'égard des dommages ou des pertes qu'elle a subis par suite de la conduite du délinquant—laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*—et des répercussions que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

**(5) Dès le premier jour où le paragraphe 49(3) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 156.21(10) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est remplacé par ce qui suit :**

(10) La victime ou la personne visée au paragraphe 156.12(3) qui n'est pas présente à l'audience relative à l'examen visé au paragraphe (1) à titre d'observateur a le droit, sur demande et sous réserve des conditions imposées par la Commission, une fois l'audience terminée, d'écouter l'enregistrement sonore de celle-ci, à l'exception de toute partie de l'enregistrement dont la divulgation, de l'avis de la Commission, risquerait vraisemblablement

Audio recording

Enregistrement sonore

Access to information	<p>expected to jeopardize the safety of any person or to reveal a source of information obtained in confidence.</p>	<p>de mettre en danger la sécurité d'une personne ou de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle.</p>	Accès aux renseignements
	<p>(11) If an observer has been present during a hearing or a victim or a person referred to in subsection 156.12(3) has exercised their right under subsection (10), any information or documents discussed or referred to during the hearing shall not for that reason alone be considered to be publicly available for purposes of the <i>Access to Information Act</i> or the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>(11) Si un observateur est présent lors d'une audience ou si la victime ou la personne visée au paragraphe 156.12(3) a exercé ses droits au titre du paragraphe (10), les renseignements et documents qui sont étudiés ou communiqués à l'audience ne sont pas réputés être accessibles au public pour l'application de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>.</p>	
	<p><b>(6) On the first day on which both subsection 50(1) of the other Act and section 17 of this Act are in force, the portion of subsection 156.12(3) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> before paragraph (b) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(6) Dès le premier jour où le paragraphe 50(1) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 156.12(3) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Disclosure of information to other persons	<p>(3) Subsections (1) to (2.2) also apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson or the Commissioner, as the case may be,</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) à (2.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président ou le commissaire, selon le cas :</p>	Communication de renseignements à d'autres personnes
	<p>(a) that the person suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss, as the result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and</p>	<p>a) qu'elle a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;</p>	
	<p><b>(7) On the first day on which both subsection 50(2) of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 156.12 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>(7) Dès le premier jour où le paragraphe 50(2) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 156.12 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
Representative	<p>(3.1) A victim may designate a representative to whom the information referred to in subsections (1) to (2.2) is to be disclosed on the victim's behalf. In that case, the victim shall provide the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, with the representative's contact information.</p>	<p>(3.1) La victime peut désigner un représentant à qui les renseignements mentionnés aux paragraphes (1) à (2.2) doivent être communiqués à sa place. Le cas échéant, elle fournit au président ou au commissaire, selon le cas, les coordonnées du représentant.</p>	Représentant
Withdrawal of request	<p>(3.2) A victim who has made a request referred to in subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) may inform the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, in writing that they no longer want the information to be disclosed</p>	<p>(3.2) La victime qui fait une demande visée aux paragraphes (1), (2), (2.1) ou (2.2) peut par la suite aviser par écrit le président ou le commissaire, selon le cas, qu'elle ne souhaite plus obtenir les renseignements. Le cas échéant,</p>	Renonciation

to them. In that case, the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall not contact them or their representative, if any, unless the victim subsequently makes the request again.

il s'abstient de communiquer avec elle ou avec le représentant désigné, sauf si elle fait une nouvelle demande.

5

Request considered withdrawn

(3.3) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, may consider a victim to have withdrawn a request referred to in subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) if he or she has made reasonable efforts to contact the victim and has failed to do so.

(3.3) Le président ou le commissaire, selon le cas, peut considérer comme retirée la demande visée aux paragraphes (1), (2), (2.1) ou (2.2) s'il a pris les mesures raisonnables pour communiquer avec la victime sans y parvenir.

Présomption

5

Other persons

(3.4) Subsections (3.1) to (3.3) also apply, with any necessary modifications, to a person who has satisfied the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, of the matters referred to in paragraphs (3)(a) and (b).

(3.4) Les paragraphes (3.1) à (3.3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas d'une personne qui convainc le président ou le commissaire, selon le cas, des faits mentionnés aux alinéas (3)a) et b).

Autre personne

Bill C-479

**26. (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-479, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled *An Act to Bring Fairness for the Victims of Violent Offenders* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.**

**26. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-479, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l'équité à l'égard des victimes de délinquants violents* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-479

15

**(2) On the first day on which both subsection 4(1.1) of the other Act and section 17 of this Act are in force, the portion of subsection 156.21(2) of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Dès le premier jour où le paragraphe 4(1.1) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 156.21(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Observers

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board shall, subject to any conditions that the Board or person considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board or person is satisfied that

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la Commission, ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, doit, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, autoriser la personne qui en fait la demande écrite à être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas :

Présence des observateurs

30

**(3) On the first day on which both subsection 4(2) of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 156.21 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) Dès le premier jour où le paragraphe 4(2) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 156.21 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

40

Attendance by victim or member of their family	<p>(3.1) In determining whether to permit a victim or a member of the victim's family to attend as an observer at a hearing, the Board or its designate shall make every effort to fully understand the need of the victim and of the members of his or her family to attend the hearing and witness its proceedings. The Board or its designate shall permit a victim or a member of his or her family to attend as an observer unless satisfied that the presence of the victim or family member would result in a situation described in any of paragraphs (2)(a) to (d).</p>	<p>(3.1) Lorsqu'elle détermine si une victime ou un membre de sa famille peut être présent, à titre d'observateur, lors d'une audience, la Commission ou la personne qu'elle désigne s'efforce de comprendre le besoin de la victime et des membres de sa famille d'être présents lors de l'audience et d'en observer le déroulement. La Commission ou la personne qu'elle désigne autorise cette présence sauf si elle est convaincue que celle-ci entraînerait une situation visée à l'un des alinéas (2)a) à d).</p>	Présence d'une victime ou d'un membre de sa famille
Attendance not permitted	<p>(3.2) If the Board or its designate decides under subsection (3.1) to not permit a victim or a member of his or her family to attend a hearing, the Board shall provide for the victim or family member to observe the hearing by any means that the Board considers appropriate.</p>	<p>(3.2) Lorsque la Commission ou la personne qu'elle désigne décide, en application du paragraphe (3.1), de ne pas autoriser la présence d'une victime ou d'un membre de sa famille lors de l'audience, elle prend les dispositions nécessaires pour que la victime ou le membre de sa famille puisse observer le déroulement de l'audience par tout moyen que la Commission juge approprié.</p>	Présence refusée
	<p><b>(4) On the first day on which both subsection 4(3) of the other Act and section 17 of this Act are in force, section 156.21 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by adding the following after subsection (7):</b></p>	<p><b>(4) Dès le premier jour où le paragraphe 4(3) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 156.21 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :</b></p>	
Consideration of statement	<p>(7.1) The Board shall, in deciding whether the offender should resume their executive release and what conditions might be applicable to the release, take into consideration any statement that has been presented in accordance with paragraph (7)(a) or (b).</p>	<p>(7.1) Lorsqu'elle détermine si le délinquant devrait bénéficier de nouveau d'une libération sur décret et, le cas échéant, fixe les conditions de celle-ci, la Commission prend en considération la déclaration présentée en conformité avec les alinéas (7)a) ou b).</p>	Prise en considération de la déclaration
	<p><b>(5) On the first day on which both subsection 4(4) of the other Act and section 17 of this Act are in force, subsection 156.21(8) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(5) Dès le premier jour où le paragraphe 4(4) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 156.21(8) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Statements presented in absence of person	<p>(8) If a victim or a person referred to in subsection 156.12(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in the form of a written statement, which may be accompanied by an audio or video recording, or in any other prescribed form.</p>	<p>(8) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 156.12(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous la forme d'une déclaration écrite pouvant être accompagnée d'un enregistrement audio ou vidéo, ou sous toute autre forme prévue par règlement.</p>	Déclaration en l'absence de la personne

**(6) On the first day on which both subsection 6(5) of the other Act and section 17 of this Act are in force, subsection 156.12 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall disclose the information referred to in paragraph (1)(c) at least 14 days, if feasible, before the offender in question is to be released.

(1.2) If a victim makes a request to the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, under subsection (1) in respect of the information relating to an offender and, subsequent to that initial request, there are changes to that information, the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall, in accordance with that subsection, disclose any such changes to the victim, unless the victim notifies the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, that he or she does not wish to be so informed.

**27. (1) Subsection (2) applies if either Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Victims Bill of Rights* (in this section referred to as the “first Act”), or Bill C-479, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled *An Act to Bring Fairness for the Victims of Violent Offenders* (in this section referred to as the “second Act”), receives royal assent.**

**(2) On the first day on which section 17 of this Act and either section 46 of the first Act or section 6 of the second Act are in force,**

**(a) subparagraph 156.12(1)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

(b) may disclose to the victim any information pertaining to the offender’s correctional plan, including information regarding the offender’s progress towards meeting the objectives of the plan, if, in the opinion of the Chairperson or the Commissioner, as the

**(6) Dès le premier jour où le paragraphe 6(5) de l’autre loi et l’article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 156.12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le président ou le commissaire, selon le cas, communique les renseignements mentionnés à l’alinéa (1)c) au moins quatorze jours, dans la mesure du possible, avant la libération du délinquant en question.

(1.2) Lorsqu’une victime présente, au titre du paragraphe (1), une demande au président ou au commissaire, selon le cas, en vue d’obtenir des renseignements sur un délinquant et que les renseignements ainsi obtenus changent par la suite, le président ou le commissaire, selon le cas, communique les renseignements à jour à la victime conformément à ce paragraphe, sauf en cas d’avis de celle-ci indiquant qu’elle renonce à la communication de tels renseignements.

**27. (1) Le paragraphe (2) s’applique en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la Charte des droits des victimes* (appelé « première loi » au présent article) ou du projet de loi C-479, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur l’équité à l’égard des victimes de délinquants violents* (appelé « seconde loi » au présent article).**

**(2) Dès le premier jour où l’article 17 de la présente loi et l’un ou l’autre des articles 46 de la première loi et 6 de la seconde loi sont tous deux en vigueur :**

**a) l’alinéa 156.12(1)b) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

b) peut lui communiquer, tout ou partie des données concernant le plan correctionnel du délinquant, notamment les progrès accomplis par celui-ci en vue d’en atteindre les objectifs

Timing of disclosure

Moment de la communication

Continuing duty to disclose

Communication — suivi

Bills C-32 and C-479

Projets de loi C-32 et C-479

case may be, the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure;

**(b) subsection 156.12(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (a)(ii), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) shall disclose to the victim any of the following information about the offender if, in the opinion of the Chairperson or the Commissioner, as the case may be, the disclosure would not have a negative impact on the safety of the public:

- (i) the date, if any, on which the offender is to be released on escorted temporary absence or on executive release,
- (ii) any of the conditions attached to an offender's executive release or escorted temporary absence and the reasons for the escorted temporary absence, and
- (iii) the destination of the offender when released on executive release and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination.

Subsections  
25(3) and 26(6)

**28. (1) If subsection 25(3) produces its effects before subsection 26(6), then that subsection 26(6) is repealed and is deemed never to have come into force.**

**(2) If subsection 26(6) produces its effects before subsection 25(3), then that subsection 25(3) is replaced by the following:**

**(3) On the first day on which both subsection 46(4) of the other Act and section 17 of this Act are in force, subsections 156.12(1.1) and (1.2) of the *Corrections and Conditional Release Act* are replaced by the following:**

Timing of  
disclosure

(1.1) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall disclose to the victim the information referred to in paragraph (1)(c) before the day on which the offender is released

si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant;

**b) le paragraphe 156.12(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) lui communique tout ou partie des renseignements ci-après si, à son avis, cette communication n'aurait pas d'incidence négative sur la sécurité publique :

- (i) la date des permissions de sortir avec escorte du délinquant ou de sa libération sur décret,
- (ii) les conditions dont est assortie toute permission de sortir avec escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération sur décret,
- (iii) sa destination lors de sa libération sur décret et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire.

Paragraphe  
25(3) et 26(6)

**28. (1) Si le paragraphe 25(3) produit ses effets avant le paragraphe 26(6), le paragraphe 26(6) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.**

**(2) Si le paragraphe 26(6) produit ses effets avant le paragraphe 25(3), le paragraphe 25(3) est remplacé par ce qui suit :**

**(3) Dès le premier jour où le paragraphe 46(4) de l'autre loi et l'article 17 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les paragraphes 156.12(1.1) et (1.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont remplacés par ce qui suit :**

(1.1) Le président ou le commissaire, selon le cas, communique à la victime les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)c) avant la date de la libération du délinquant et, à moins que cela ne soit difficilement réalisable, au moins quatorze jours avant cette date.

Moment de la  
communication

and, unless it is not feasible to do so, the Commissioner shall disclose it at least 14 days before that day.

Continuing duty  
to disclose

(1.2) The Chairperson or the Commissioner, as the case may be, shall disclose to the victim any changes to the information referred to in paragraphs (1)(a) to (c) that he or she disclosed.

**(3) If subsections 25(3) and 26(6) produce their effects on the same day, then subsection 25(3) is deemed to have produced its effects before subsection 26(6) and subsection (1) applies as a consequence.**

(1.2) Le président ou le commissaire, selon le cas, communique à la victime tout changement apporté aux renseignements qu'il a communiqués en vertu des alinéas (1)a) à c).

**(3) Si les paragraphes 25(3) et 26(6) produisent leurs effets le même jour, le paragraphe 25(3) est réputé avoir produit ses effets avant le paragraphe 26(6), le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.**

Communication  
— suivi

5 Concomitance

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**29. The provisions of this Act, other than sections 1 and 24 to 28, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**29. Les dispositions de la présente loi, sauf les articles 1 et 24 à 28, entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

10 Décret

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel**Clause 2: Relevant portion of the definition:*

“sentence” includes

...

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1) or 194(1), section 259, 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

*Clause 3: New.**Clause 4: Existing text of subsection 676(6):*

(6) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the decision of the court not to make an order under subsection 745.51(1).

*Clause 5: Existing text of subsection 727(5):*

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 745(b).

*Clause 6: New.**Clause 7: Relevant portion of section 745:*

**745.** Subject to section 745.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in this Act, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(b.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 745.4; and

*Clause 8: New.**Clause 9: Existing text of section 745.2:*

**745.2** Subject to section 745.3, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

*Article 2: Texte du passage visé de la définition:*

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

[...]

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1) ou 194(1), des articles 259, 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

*Article 3: Nouveau.**Article 4: Texte du paragraphe 676(6):*

(6) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal de ne pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1).

*Article 5: Texte du paragraphe 727(5):*

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 745b).

*Article 6: Nouveau.**Article 7: Texte du passage visé de l'article 745:*

**745.** Sous réserve de l'article 745.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification dans la présente loi, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité ou non, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 745.4;

*Article 8: Nouveau.**Article 9: Texte de l'article 745.2:*

**745.2** Sous réserve de l'article 745.3, le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

*Clause 10:* New.

*Clause 11:* New.

*Clause 12:* Existing text of section 745.4:

**745.4** Subject to section 745.5, at the time of the sentencing under section 745 of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.2, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

*Clause 13:* New.

*Clause 14:* New.

*Corrections and Conditional Release Act*

*Clause 15:* Relevant portion of the definition:

“offender” means

...

(b) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary, is outside penitentiary

(i) by reason of parole or statutory release,

*Clause 16:* Relevant portion of subsection 17(1):

**17.** (1) The institutional head may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, authorize the temporary absence of an inmate, other than an inmate described in subsection 17.1(1), if the inmate is escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head and, in the opinion of the institutional head,

*Clause 17:* New.

*National Defence Act*

*Clause 18:* New

*Clause 19:* (1) Relevant portion of subsection 226.1(1):

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?

*Article 10:* Nouveau.

*Article 11:* Nouveau.

*Article 12:* Texte de l'article 745.4 :

**745.4** Sous réserve de l'article 745.5, au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside le procès du délinquant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré — ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal — peut, compte tenu du caractère du délinquant, de la nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.2, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

*Article 13:* Nouveau.

*Article 14:* Nouveau.

*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

*Article 15:* Texte de la définition :

« délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l'extérieur du pénitencier par suite d'une libération conditionnelle ou d'office, ou en vertu d'une entente visée au paragraphe 81(1) ou d'une ordonnance du tribunal.

*Article 16:* Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

**17.** (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant, sauf un délinquant visé au paragraphe 17.1(1), à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

*Article 17:* Nouveau.

*Loi sur la défense nationale*

*Article 18:* Nouveau.

*Article 19* (1): Texte du passage visé du paragraphe 226.1(1):

**226.1** (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(b) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(c) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(d) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or

(2) Relevant portion of subsection 226.1(2):

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

*Clause 20: New.*

*Crimes Against Humanity and War Crimes Act*

*Clause 21: Relevant portion of subsection 15(2):*

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and, for the purpose of applying those provisions,

*International Transfer of Offenders Act*

*Clause 22: (1) Relevant portion of subsection 24(1):*

**24.** (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is

(2) New.

*Clause 23: Existing text of section 25:*

**25.** Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*,

(a) a Canadian offender who is transferred to Canada—and was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act—is eligible for day parole in accordance with the *Corrections and Conditional*

**226.1** (1) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, le bénéficiaire de la libération conditionnelle est subordonné :

a) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou d'une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître;

b) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant de haute trahison ou meurtre au premier degré;

c) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre;

d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 226.1(2) :

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

*Article 20: Nouveau.*

*Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*

*Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 15(2) :*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité infligée sous le régime de la présente loi et, pour l'application de ces articles :

*Loi sur le transfèrement international des délinquants*

*Article 22: (1) Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :*

**24.** (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois du nombre d'années ci-après si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances entourant la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi :

(2) Nouveau.

*Article 23: Texte de l'article 25 :*

**25.** Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le délinquant canadien transféré qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens de cette loi est admissible à la semi-liberté sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est admissible à la permission

*Release Act* and for an absence without escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(b) their absence with escort may be authorized in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et peut être autorisé, sous le régime d'une de ces lois, à sortir avec escorte.



---

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**